

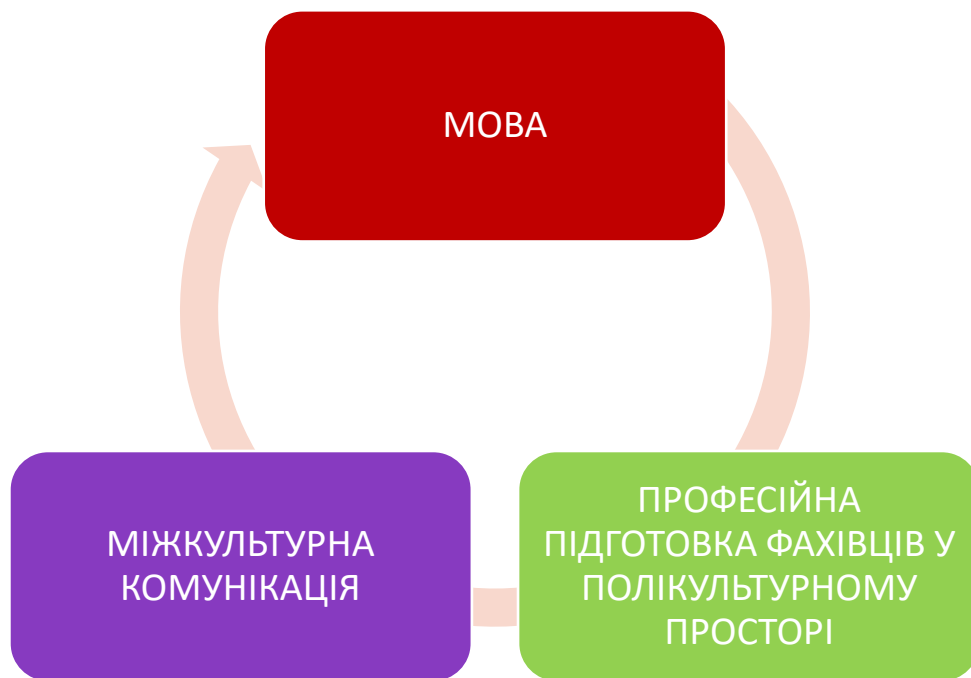


**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ  
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ  
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРИ**



Одеса  
2024

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ  
ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ  
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРИ**



**ХАРБІН – 2024**

**ОДЕСА – 2024**

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний  
університет імені К.Д. Ушинського» (Україна)

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Освітньо-культурний центр «Інститут Конфуція»

Інститут педагогічної освіти і

освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України (Україна)

Харбінський інженерний університет (КНР)

Університет Хосео (Республіка Корея)

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ  
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ  
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Харбін – 2024

Одеса – 2024

УДК: 378:81'25-027.512(062.552)

Авторський знак: А43

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради  
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний  
університет імені К. Д. Ушинського»  
(протокол № 15 від 25 квітня 2024 року)*

Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі: Міжнародний журнал. – Випуск 7. – Харбін : Харбінський інженерний університет, 2024 – 145 с.

© Харбінський інженерний університет (м. Харбін, КНР), 2024

© Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (м. Одеса, Україна), 2024

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	13
<b>СЕКЦІЯ I. НАГАЛЬНІ ПИТАННЯ ВІТЧИЗНЯНОГО ТА ЗАРУБІЖНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА</b> .....	16
<i>Bieliaievska Victoriia</i> . Translation Aspects of Conveying Emotive Content in the Series «The Crown»	16
<i>Gao Kaiyu</i> . A Study of The Translation Methods of Culture-Loaded Words in Chinese White Paper – A Case Study on China’s Armed Forces: 30 Years of UN Peacekeeping Operations	18
<i>Guo Yan</i> . A Study on The Untranstability and Translation Strategies of Machine-Assisted Translation in Military Texts	20
<i>Гуціна Віра</i> . «Blue Horse? Dancing Mountains» Роджера Желязни: враження перекладача <i>杜亚茹</i> . 翻译过程中词义选择的探究	21
<i>Ищенко Анна</i> . Особливості перекладу власних імен у Романах Дж. К. Роулінг Про Гаррі Поттера та серіалі «Fantastic Beasts»	24
<i>Li Baofeng, Suo Zhiyi</i> . On the Domestication of the English–Chinese Subtitle Translation with the Big Bang Theory as a Case	27
<i>Li Baofeng, Wen Ya</i> . Exploring Popular Science Translation Through the Prism of Adaptation Theory: Insights from The Economist's Scientific Narratives	28
<i>Li Xiaojie</i> . A Study on the Translation of the Subtitles of <i>Empresses in The Palace</i>	30
<i>Попович Елеонора</i> . Аналіз перекладацьких трансформацій у книзі Сюзанни Коллінз «Голодні Ігри»	31
<i>Popova Oleksandra</i> . Synergism Of Translation in the Academic Sphere	33
<i>Сонко Юрій</i> . Переклад Художніх Текстів: Виклики Та Можливості	36
<i>Wang Qingzhong, Li Shengnan, Yin Wenjie, Bai Jing, Guo Yan</i> . An Analysis of the Application of Artificial Intelligence in the Translation of Shipbuilding Engineering English Text - Taking Chatgpt as an Example	39
<i>Yang Zhibo</i> . Poems from the Perspective of Relevance Theory: A Case Study of Two Translation Versions of Xu Yuanchong and Zhu Manhua	40
<i>Zhang Xueqing, Liang Hong</i> . Cross-Model Comparison: The Effectiveness of Large Language Models in Translating Political Texts	42
<b>СЕКЦІЯ II. АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЗАГАЛЬНОГО І ЗІСТАВНОГО МОВОЗНАВСТВА</b> .....	44
<i>Бошков Андрій</i> . Типологія дискурсу як об’єкта лінгвістичних досліджень	44
<i>Ivanenko Alexander V</i> . Chronicle Settlement <i>Оргоуць</i> : To the Issue of the Origin of the Oikonym	46
<i>Iliadi Alexander I</i> . East Slavic <i>Раба</i> : A Case of Mythologizing Of Social Terminological Semantics	48
<i>Tsapro Galyna, Olena Gryshchenko</i> . How One Can Fake it: Adverbs Revealing the Act of Deception	52
<b>СЕКЦІЯ III. МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ В СУЧАСНОМУ ГЕОПОЛІТИЧНОМУ ПРОСТОРИ</b> .....	55
<i>Li Baofeng, Wang Ruiqi</i> . Research and Englightment of Brazil’s Diversified Sports Diplomacy Strategy	55
<i>Muzychenko Ganna</i> . The Current Ukrainian Party Landscape	56
<i>Shi Yixuan, Li Baofeng, Hou Runhua</i> . Cross-Cultural Communication of South Korean Films from a Geopolitical Perspective	59
<i>Tang Qiang, Che Dewei</i> . The Strategies of China’s Image Construction in the Context of Multicultural Communication: a Case Study of the English Version of the 20th National Congress Report	60
<i>Wang Xiaohui, Li Hejuan</i> . Chinese-English Puns and Transmission of Cultural Values in Cross-Cultural Communication	61

Брод, Вашингтон, Лафайетт, Адамс; на заході були берегові нетрі. Саме в цих нетрях, уздовж Мейн Стріт я знайшов будівлі старих церков, але вони були давно покинуті. Було б розумно не виглядати занадто підозріло, знаходячись в таких районах (особливо на північ від ріки) так як люди були похмурими та ворожими.

**Висновки.** Короткий огляд викликів, із якими стикається перекладач творів художньої літератури засвідчує широке коло складних ситуацій вихід із яких безпосередньо залежить від (1) досвіду перекладача, (2) рівня володіння ним мовою перекладу, (3) знання мовної культури, в якій був створений текст, і, зрозуміло, від (4) його творчої здатності створити новий художній текст мовою перекладу, зберігши основне послання автора оригіналу.

#### **Література:**

1. Пушик Н. В. Особливості перекладу художніх творів. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія.* 2022 №54. С. 208–210.
2. Ніколаєва Т. М. Особливості художнього перекладу з української на англійську мову. *Проблеми гуманітарних наук : збірник наукових праць Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія: Філологія.* Дрогобич : Редакційно-видавничий відділ ДДПУ імені Івана Франка, 2018. Вип. 42. С. 120–125.
3. Kovalenko I., Baranova S. Peculiarities of the authors fairy tale translation from English into Ukrainian. *Вісник Маріупольського державного університету. Серія: Філологія.* 2018. Вип. 19. С. 249–253.
4. The Shadow over Innsmouth by H.P. Lovecraft. URL: <https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/soi.aspx> (дата звернення 11.03.24).

**WANG Qingzhong, LI Shengnan, YIN Wenjie, BAI Jing, GUO Yan**  
*School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin*

## **AN ANALYSIS OF THE APPLICATION OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN THE TRANSLATION OF SHIPBUILDING ENGINEERING ENGLISH TEXT - TAKING CHATGPT AS AN EXAMPLE**

**Keywords:** *Shipbuilding Engineering English; Translation; Artificial Intelligence; ChatGPT*

Most of the translations of shipbuilding engineering English are carried out manually or by using Computer Aided Translation (CAT) software, but such traditional translation methods have disadvantages like inefficient translation. Artificial intelligence, as a new emerging technology, has made up for the defects of traditional translation methods. Meanwhile, as a generative artificial intelligence, ChatGPT has demonstrated the formidable vitality. By analyzing the text characteristics and AI development, this research focuses on the application of artificial intelligence in the translation of shipbuilding engineering English text and the comparison of ChatGPT's translations with those of the Chinese version textbook published by Shanghai Jiao Tong University Press. Our research suggests that when tasked with translating Engineering Scientific and Technical (EST) texts, ChatGPT exhibits proficiency in several key areas. These include handling specialized terminologies after training, maintaining sentence structure integrity, and preserving coherence and logic within discourses. However, it's worth noting that ChatGPT also presents certain limitations.

Specifically, it may face challenges in accurately rendering some specific words and adhering to the unique styles of certain languages. This nuanced understanding of ChatGPT's advantages and disadvantages aim to shed light on the possibilities and challenges of applying AI in the translation of specialized technical content, specifically within the domain of shipbuilding engineering.

**Yang Zhibo**

*Master of Translation, Harbin Engineering University, China  
Research on the Translation of Culture-Loaded Words in Li Qingzhao's*

## **POEMS FROM THE PERSPECTIVE OF RELEVANCE THEORY: A CASE STUDY OF TWOTRANSLATION VERSIONS OF XU YUANCHONG AND ZHU MANHUA**

*Keywords: Relevance Theory; Culture-Loaded Words; Li Qingzhao's Poems; Translation, Research*

In today's era of globalization, cultural exchange has become an inevitable trend. As a bridge for cultural dissemination, translation plays a crucial role in facilitating communication and understanding between different cultures. Jin Di and Nida believes that there are many commonalities among various languages and cultures worldwide, enabling people to communicate freely, thus laying the foundation for translation. However, translating cultural-loaded words often faces multiple challenges, including linguistic, cultural, and value-based complexities. Although previous scholars have extensively studied cultural-loaded words, there has been limited exploration into the application of the relevance theory in analyzing the semantic value of words in cultural exchange. This study aims to explore the differences in the translation of Li Qingzhao's poetry by translators Xu Yuanchong and Zhu Manhua and investigate the influence of the relevance theory behind these differences.

This research innovatively incorporates the relevance theory into the analysis of translating cultural-loaded words, aiming to unveil the significance of cultural connections in the translation process. Gutt (1991) states that translation is a communicative act of inference based on relevance, thus the translated text should be similar to the original in terms of relevance, allowing readers to achieve optimal relevance with minimal effort (Sperber et al., 2001). Through a comparative analysis of Xu Yuanchong and Zhu Manhua's translations of Li Qingzhao's poetry, this study examines the divergences in handling cultural-loaded words and interprets them through the lens of the relevance theory. This method provides a fresh perspective and approach for understanding the mechanisms of translating Chinese culture and literature.

This study employs a text analysis approach, combined with the relevance theory, to comprehensively compare Xu Yuanchong and Zhu Manhua's translations of Li Qingzhao's poetry. Various aspects, including linguistic transformations, treatment of cultural-loaded words, and selection of translation strategies, are analyzed to elucidate the translators' approaches and the influence of the relevance theory.

This research holds practical significance in several aspects: